

У статті розглядаються переваги дистанційної освіти в порівнянні з заочним на прикладі навчання реферуванню (за матеріалами «Навчального посібника по реферуванню наукового тексту для іноземних студентів усіх спеціальностей заочної форми навчання» (автори: Курова Г.І., Печкурова Л.В., Романова О.К.) (Одеса: ОНПУ, 2016))

Ключові слова: *дистанційне навчання, заочне навчання, реферування наукового тексту*

This article discusses the benefits of distance education in comparison with the example of abstracting absentee training (based on the "Training Manual for abstracting scientific texts for foreign students of all specialties of the correspondence form of training" (authors: Kurova G.I., Pechkurova L.V., Romanova O.K.) (Odessa: ONPU, 2016))

Keywords: *distance studying, nonresident instruction, abstracting scientific text*

УДК 81'27-13:168.522

В.В. Горбань, Ю.И. Саранина

ФОРМИРОВАНИЕ КРЕАТИВНОЙ ЯЗЫКОВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ НА ЗАНЯТИЯХ РКИ

В работе рассмотрены этапы формирования креативной языковой компетенции, показано, что сочетание традиционного подхода с инновационными технологиями значительно оптимизирует процесс обучения. Показана эффективность использования текстов научной фантастики в сочетании с послетекстовыми заданиями.

Ключевые слова: *креативная языковая компетенция, инновационные технологии, эффективность преподавания, лингвокреативное мышление.*

Ефективність преподавання РКИ завжди була важливим питанням методики і педагогіки. Видання Homo sapiens як homo loquens надає стратегії роботи при навчанні, особливо - неродному мові, т.к. для перетворення людини розумної в людину мовлящої необхідно формування **креативної** (виділено нами - В.Г., Ю.С.) мовної компетенції.

Технология развития креативной составляющей языкового сознания оригинально изложена С. М. Антоновой: "1) рефлексия собственной речемыслительной деятельности при восприятии чужого текста на слух; 2) осознание ассоциативного потенциала языкового знака; 3) познание мыслительного потенциала слова и фразы в условиях творческого эксперимента; 4) экспериментальное исследование смыслового потенциала художественного текста в процессе поиска возможных точек зрения на текст, создания и публичного представления собственных интерпретаций, отражающих эти точки зрения; /.../ 9) формирование собственной коммуникативной профиограммы филолога..." [1, с.10-19]. Нами процитированы только те аспекты, которые перекликаются с предлагаемой нами методикой формирования креативной языковой компетенции.

Формирование креативной языковой компетенции необходимо проводить в рамках направления "Лингвистика креатива", которая является областью "изучения потенциала языка в соединении с творческой инициативой говорящего в разных видах речевой деятельности" [3, с. 292]. При этом необходимо особое внимание уделять словообразовательному аспекту, при котором иностранные учащиеся не только изучают новые слова, но и познают механизм их возникновения, что позволит им в будущем распознать смысл незнакомой лексики по уже изученной модели (а это уже гораздо более высокий уровень языковой догадки, без формирования которой нельзя говорить об успешном усвоении языка), а также они уже самостоятельно смогут создавать новые лексемы, если того потребует коммуникативная ситуация.

При этом мы выходим на понятие "межкультурная коммуникативная компетентность", в основе которой "лежит способность личности устанавливать взаимоотношения с представителями других культур, достигать с ними взаимопонимания на основе признания их культурных ценностей и толерантного отношения к их отличиям в манерах общения, в поведении, одежде, образе жизни, традициях, обычаях и т.д. Формирование межкультурной коммуникативной компетентности в условиях вузовского и послевузовского образования повышает общую культуру специалиста, его конкурентоспособность на международном рынке труда» [5, с. 87].

Как справедливо отмечает И.А. Зимняя, «особое значение имеют готовность специалиста использовать общекультурный фонд знаний,

его потребность в продолжении личностного культурного развития, понимание основных ценностно-смысловых доминант современного мира, страны, общества, т.е. общецивилизационной культуры» [7, с. 8]. При этом «система ценностей, норм, идеалов, которая характерна для социальной общности (этноса, нации, общества), зафиксирована и закреплена в текстах (выделено нами - В.Г., Ю.С.), преданиях, обычаях, традициях, обеспечивающих смысл существования человека и общества» [8, 2]".

Как известно, "получение информации посредством чтения является одним из важнейших путей приобретения и пополнения знаний" [12., с. 123]. Тексты могут быть как специальные, которые пополняют тезаурус терминологической лексики и наглядно показывают ее функционирование в профессионально ориентированной коммуникации в соответствии с языковыми нормами и стандартами, а также художественные, которые занимают особое место в различных видах речевой деятельности, т.к. "литературно-художественное творчество открывает широкие возможности для исследовательских рефлексий по поводу механизмов и лингвокреативных техник..." [3, с. 272]. О важности рефлексий мы уже писали в начале нашей статьи.

Лингвистика креатива рассматривает художественный текст как некое экспериментальное пространство, обнаруживающее писательские эвристики (особое чутьё слова) и преднамеренное "обновление" формы и содержания вербальных знаков, создающее эстетически значимый эффект их интерпретации (собственно авторское миромоделирование)" [3, с.272]. Изучая чужое миромоделирование, учащиеся приобретают навыки собственного миромоделирования, что значительно повышает их успешность в коммуникативных процессах. Этим и объясняется устойчивый интерес к лингвистике креатива, благодаря которой реализуется и эвристический потенциал языка, и потенциал говорящего. Лингвокреативность позволяет говорящему «раскрасить» свою речь, освободиться от языковой шаблонности, не утруждать себя поисками готового, имеющегося в языке слова, а создать новое, т.к. «порой легче «слепить» свое слово, чем найти нужное» [6, с.9].

Лингвокреативное мышление побуждает языковую личность к использованию творческого потенциала языковых единиц. Лингвокреативностью в той или иной степени обладает каждый, и она

является неотъемлемой частью жизни человека. Подобный тип мышления позволяет обходить законы системы языка, создавая яркие, неожиданные, эффектные языковые единицы. Такие единицы, как правило, сложны для понимания даже для носителя языка, их дешифровка – своеобразная игра, призванная развлечь и привлечь читателя или слушателя. И хотя все люди способны к созданию новых единиц, способных вызвать у реципиента эстетическое удовольствие, наиболее осознанно используют языковые знания, в первую очередь, авторы фантастических текстов, которые и будут выбраны нами в качестве инновационной формы активизации познавательной деятельности студентов.

Русский язык отличается богатством словообразовательной системы, зачастую сложной для понимания носителей другого языка. Именно поэтому исследование не только узуальной словообразовательной системы, но и языковой игры на словообразовательном уровне способствует формированию креативной языковой компетентности студента-иностранца. В качестве учебного материалы нами используются тексты А. и Б. Стругацких. Как известно писатель-фантаст стремится в своем произведении создать максимально реалистичную и правдоподобную модель вымышленного мира, события которого воспринимаются читателем как те, что могли бы существовать в реальной действительности. Для полного погружения читателя в выдуманный мир писатели конструируют индивидуально-авторские новообразования по уже существующим словообразовательным моделям, не претендуя на оригинальность их структуры. Вот этим и хороши тексты фантастических произведений, которые позволяют усвоить систему словообразовательных моделей узуса, опираясь на эмоциональную память. Авторы создают названия для объектов виртуального мира с помощью узуальных способов словообразования, но при этом писатели далеко не всегда разъясняют семантику новых слов. Например, слово *умклайдет* (*Все переглядывались, неуверенно улыбаясь. Роман задумчиво играл умклайдетом, катая его на ладони. Стелла дрожала...*) в юмористической повести «Понедельник начинается в субботу», значение этого индивидуально-авторского новообразования никак авторами не разъясняется, читателю приходится догадываться о его значении по его форме. Именно поэтому исследование

лингвокреативности фантастических текстов может привести к достижению более высокого уровня языковой компетенции учащегося.

Как показывает статистика, большинство представленных неологизмов Стругацких являются именами существительными или именными словосочетаниями. Глаголы в рассматриваемых текстах почти не представлены, что, по мнению Бояркиной В. Д., доказывает несущественность пополнения языка новыми глаголами [2, с.93-107]. Для этого существует несколько причин:

1) категориальное различие в значениях именной и глагольной лексики;

2) неодинаковость их номинативной и синтаксической функций [11, с. 27]. Как показывают наблюдения, появление неологизмов в языке связано в первую очередь с необходимостью номинации нового явления или предмета, а среди глаголов «немного таких, которые обозначали бы новые процессы и явления действительности» [2, с. 95].

Большинство индивидуально-авторских образований, которые встречаются в фантастических текстах Стругацких, созданы с помощью суффиксации. Суффиксация наиболее часто используется авторами для номинации различных инопланетных существ. Для прочного и осмысленного усвоения языка недостаточно запоминать слова в алфавитном порядке. Всегда необходимо иерархизация изучаемого материала. Наиболее удачно - распределять лексемы по тематическим группам, внутри которых устанавливать словообразовательные модели. Это позволит учащимся не только прочно усвоить материал, но и быть открытыми для восприятия новых лексем: их мыслительного и ассоциативного материала. Вот почему и индивидуально-авторские новообразования Стругацких следует разделить на несколько тематических групп:

а) названия жителей других планет:

леонидяне - жители планеты Леонида;

Оказалось: да, есть на планете разум. Но совершенно нечеловеческий. До такой степени не похожий ни на нас, ни на вас, ни, скажем, на леонидян, что наука просто не могла предположить возможность такого феномена.

Подобным способом создаются названия жителей других планет: *магоряне, пантиане.*

б) жители стран, расположенных на других планетах:

Алайцы - жители страны Алай;

Кто у нас им опасен - тех уберу, кто нужен - тех купят, и пойдут они набивать трюмы своих «призраков» алайцами и крысоедами вперемешку.

Такие же суффиксы используются авторами в названиях жителей других стран: *хонтийцы, пандейцы*.

Но при помощи суффиксации создаются не только личные, но и неличные имена существительные.

- неличные:

- а) названия материалов:

- янтарин* - материал из янтаря;

- Главное, что этот известняк не имеет ничего общего с янтаринном, из которого построен марсианский город.*

- б) названия специальностей:

- космогация* - наука об управлении космическим кораблем;

- В Высшей школе космогации четыре факультета, и три из них имеют тренировочные залы.*

При этом в научно-фантастических текстах Стругацких при необходимости создания нового слова используется не только материально выраженный суффикс, но и нулевой.

Наибольшую активность материально невыраженный суффикс у А. и Б. Стругацких проявляет в образовании наименований лиц, а конкретнее - в образовании дериватов группы «лицо по профессии, специалист в какой-либо области»: *астроархеолог* - лицо, занимающееся астроархеологией;

Слышал я об астроархеологах. Нельзя было к ним относиться серьезно.

космозоолог - специалист в области космозоологии («науки об инопланетных животных»)

Я ведь раньше работал космозоологом, исследовал жизнь на других планетах. Ах, какое это было чудесное время!

При создании новых номинаций авторами используется и чистое сложение. Наиболее действенным способом сложение оказалось для создания наименований животных иных планет. «Чистым сложением образуются существительные с интерфиксом (возможно, и с нулевым), словообразовательное значение которого сводится к объединению значений основ мотивирующих слов в одно сложное значение» [14, с.562]. Это неудивительно, поскольку авторы стремятся создать

уникальное и поразительное существо, незнакомое читателю, но все-таки узнаваемое им. В зависимости от частеречной принадлежности производящих основ все номинации можно разделить на несколько групп:

а) существительное + существительное: *зebroжираф*

Он потрясенно смотрел, как по песчаной дорожке мимо зebroжирафа, совсем рядом с ним, идет человек.

По такой же словообразовательной модели созданы и другие номинации: *краборак, ракопаук*.

б) числительное + существительное: *шестиног, четверорук*

У неосведомленных посетителей серый шестиног не вызывал никаких эмоций.

Чистым сложением создаются наименования свойств объектов действительности; наименования процессов, а также предметов:

ридер-потенция - сверхъестественные способности, потенциально заложенные в каждом из ридеров (людей, способных читать чужие мысли); *Утверждают, что фукамизация якобы неблагоприятна для возникновения у человека ридер-потенции...*; *эпсилон-детринитация* - стадия работы межпланетных средств сообщения; *Эпсилон-детринитация закончилась, и корабль перешел в состояние Подпространства. Тампопластырь* - средство для перевязки; *Вадим с охапкой тампопластыря шел за ним по пятам.*

Довольно большая группа неологизмов создается братьями Стругацкими с помощью терминоэлементов. Это неслучайно. Писатели, создавая свое, авторское, творят в рамках системы родного языка. В славянских языках в последнее время наблюдается рост лексики терминологизированного характера. Терминологизацию и интеллектуализацию языка, по мнению исследователей, обуславливает научно-техническое развитие. При этом отмечается не только рост терминов, но и терминоэлементов. В. П. Даниленко отмечает, что «минимальной структурной единицей в терминологии <...> необходимо считать терминоэлемент, подразумевая под ним широкое понятие, включающее в себя на равных основаниях производящую основу, словообразующую морфему (аффиксы), слово в составе сложных слов и словосочетаний, символы в составе особого типа символа-слов» [4, 37].

С помощью терминологических братами Стругацкими создается довольно большое количество наименований, которые можно распределить по тематическим группам:

- наименования наук и других областей человеческого знания:
космозология - наука о живых организмах, населяющих иные миры,

Таскал он меня от скелета к скелету, руками размахивал, голос возвышал - я таким его еще не видывал. Здорово, наверное, он любил эту свою космозологию.

эмбриомеханика - раздел науки, изучающий закономерности существования и развития «эмбриосистем»

Это было несколько лет назад. Тогда он был еще совершенным новичком в эмбриомеханике

В произведениях А. и Б. Стругацких часто встречаются новообразования с элементом *ксено-* (греч. *хепос* - чужой, посторонний), особенность этого элемента в том, что в научной фантастике Стругацких он приобрел более узкое, специализированное значение - «инопланетный». Вероятно, поскольку речь идет о других планетах, то этот терминологический элемент приобретает большую деривационную активность, создавая даже словообразовательное гнездо, в основе строения которого лежит принцип подчинения одних единиц другим. Словообразовательное гнездо представлено по ступенчатому принципу: «Дериваты, образованные непосредственно на вершине гнезда, находятся на первой ступени, производные от них - на второй ступени» [13,142]

ксенология - наука об инопланетных цивилизациях,

патоксенология (греч. *pathos* - болезнь) - наука, изучающая инопланетные заболевания,

Она занималась последовательно: ксенологией, патоксенологией, сравнительной психологией и левелометрией, и во всех этих науках она явно преуспела...

ксенотехника, ксенотехнология - инопланетная техника, технология; *Были назначены и немедленно направлены в группу Фокина специалисты по ксенотехнологии вообще и по ксенотехнике.*

ксенофольклор - инопланетный фольклор;

- наименования технических приспособлений:

ментоскоп (греч. *skopeo* - наблюдаю, исследую) - аппарат для исследования человеческой психики;

Дверь в лабораторию оставалась прикрытой, оттуда доносился раздраженный голос Бегемота и звонкое щелканье включенного ментоскопа.

кристаллофон - устройство для прослушивания записей; *мнемокристаллы* (греч. *mneme* - память) - носители для хранения информации; *атомокар* - наземный транспорт, работающий на атомном топливе; *птерокар* - воздушный вид транспорта

- наименования лиц по роду деятельности:

Кибертехник - специалист по обслуживанию «киберов» (роботов)
Собственно, это уже был не страх, это были остатки пережитого страха, смешанного со стыдом. Кибертехник, который испугался собственных киберов.

Киберинженер - специалист по «киберам» (роботам) более высокого ранга, чем кибертехник;

- названия различных медицинских средств

Вирусифоб (греч. *phobos* - страх, ужас) - противобактериологическое средство;

Такая вот царапина, - сообщил Учитель, рассматривая ладонь, - на Пандоре вызвала бы аварийный сигнал. Меня бы изолировали в отсеке и утопили бы в вирусифобах.

Биоблокада - средство, дающее абсолютный иммунитет;

Учитель стал рассказывать про биоблокаду.

Лингвокреативное мышление имеет особое значение для авторов научной фантастики, поскольку писатели, создавая свой неповторимый и удивительный мир, творят также и уникальные художественные образы, которые реализуют творческий потенциал языка. Изучение их творческой лаборатории позволяет читателю повысить свой уровень лингвокреативности.

Декларируя важность работы с текстом, мы не должны игнорировать работу со словом, т.к. это привело бы к тому, «что учащиеся не узнавали и не понимали бы слова, встречающиеся в других контекстах. Следовательно, работу над словом в контексте необходимо сочетать с работой над изолированным словом» [10, с.141].

К инновационным технологиям, применяемым на последнем этапе формирования креативной языковой компетенции, следует отнести моделирование. Предложим задания:

- 1) введите в свой контекст неологизмы Стругацких;

- 2) создайте номинации новых профессий, которые могут быть в будущем;
- 3) смоделируйте ситуацию, используя ролевую игру с представителями новых профессий;
- 4) смоделируйте названия фантастических животных (на основе 2-х уже существующих);
- 5) дайте названия животным, показанным на мониторе:

Собатух (петубака)



Кроколибри



Заябака (собаяц)



Козябочка (козылёк)



Крокомар



Как видим, формирование креативной языковой компетенции – процесс долгий, сочетающий в себе различные подходы и методы. Сочетание традиционного подхода с инновационными технологиями помогает оптимизировать процесс обучения, а высокий уровень

эмоциональности - интенсифицировать процесс усвоения неродного языка и значительно повысить уровень профессионализма.

Список использованных источников

1. Антонова С. М. Стратегии образования креативной личности: текстоцентризм или философская риторика? / С. М. Антонова // VI Міжнародна науково-практична конференція з питань методики викладання іноземної мови. - Одеса: Астропринт, 2009. - С. 10-20.
2. Бояркина, В. Д. О некоторых особенностях новой глагольной лексики // Новые слова и словари новых слов. - Л., 1983. - С. 93-102.
3. Гридина Т. А. "Делать из мухи слона": ассоциативная проекция игрового слова в художественном тексте / Т.А. Гридина // Лингвистика креатива: Коллективная монография / Под ред. Т. А. Гридиной. – Екатеринбург: ФГБОУ ВПО "Урал. гос. пед. ун-т", 2012. - С. 272-289.
4. Даниленко В. П. Русская терминология/ В.П. Даниленко. - М., 1977. - 245 с.
5. Закиева Е. С. Формирование межкультурной коммуникативной компетенции как интегративной способности межкультурного общения специалиста / Е.С. Закиева, И.В. Смирнова // Модернизация подготовки управленческих кадров России в контексте мировой системы образования. — Красноярск: Сибир. федеральный ун-т, 2012. - Вып. №2. - С.86-91.
6. Земская Е.А. Языковая игра / Е.А. Земская, М.В. Китайгородская, Н. Н. Розанова // Русская разговорная речь. – М., 1983.- 286 с.
7. Зимняя И.А. Общая культура и социально-профессиональная компетентность человека / Зимняя И.А. // Высшее образование сегодня (электронный журнал). - 2005. - Вып. №11. - С. 6-14.
8. Наролина В.И. Межкультурная коммуникативная компетентность как интегративная способность межкультурного общения специалиста / В.И. Наролина // Психологическая наука и образование (электронный журнал). - 2010. — Вып. № 2. - С. 1 -13.
9. Омельченко С.Р. Глагольная репрезентация языковой ментальности/ С.Р. Омельченко // Вестник ВГУ. - Серия Гуманитарные науки. – Вып. 1. – 2005 г. – с.192-203.
10. Рахманов В. И. Общеобразовательное значение изучения иностранного языка // Очерки по методике обучения иностранным языкам. – М. Высш. шк., 1974. – С. 140-147.

11. Родионова, Т. Г. Некоторые результаты экспериментального исследования особенностей идентификации неологизмов-глаголов // Т.Г. Родионова / Слово и текст в психолингвистическом аспекте. - Тверь, ТГУ, 1992. - С. 26-31.
12. Смирнова Л. Н. К вопросу об использовании приёмов быстрого чтения в процессе обучения иностранному языку / Л. Н. Смирнова // Обучение иностранным языкам. - СПб: Каро, 2003. - С. 123-131.
13. Харатунова Д.Ш. Словообразовательное гнездо как совокупность лексических единиц (на материале бурятского языка) / Д.Ш. Харатунова // Вестник Челябинского государственного университета. – Вып. 11. – Челябинск, 2011. – с.142-146.
14. Шведова Н.Ю. Русская грамматика / Н.Ю. Шведова. – М., 1980. – 743 с.

В роботі розглянуті етапи формування креативної мовної компетенції, показано, що поєднання традиційного підходу із інноваційними технологіями значно оптимізує процес навчання. Показана ефективність використання текстів наукової фантастики в поєднанні з післятекстовими завданнями.

Ключові слова: креативна мовна компетенція, інноваційні технології, ефективність викладання, лінгвокреативне мислення.

The paper discusses the stages of formation of the creative language competence, it is shown that a combination of traditional approaches with innovative technology significantly optimizes the learning process. The efficiency of using science fiction texts in conjunction with post-text tasks.

Keywords: creative language competence, innovative technologies, teaching effectiveness, linguistic creativity.

УДК 378.147:811.161.1

Е.В. Иванова

ПРИМЕНЕНИЕ МУЛЬТИМЕДИЙНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Рассматривается необходимость использования мультимедийных технологий при обучении русскому языку как иностранному. Описаны способы интеграции аудиовизуальной информации с помощью